**Вторник, 20.04.2021**

Председатель: И. А. Седакова  
10:30-10:45     Открытие Балканских чтений (**И. А. Седакова**) ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=AmlJ80Ceqoo))  
10:45-11:15     **Н. Н. Казанский** (Санкт-Петербург). Дословная передача чужой речи в гомеровском эпосе (Микенский комментарий к Il. 9 122 sq. = Il. 9 264 sq. = Il. 19 243 sq.) ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=AmlJ80Ceqoo&t=398s))  
11:15-11:45     **А. А. Новохатько** (Салоники / Фрейбург-в-Брейзгау). «Послание Аристея» и концепт перевода в Древней Греции ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=AmlJ80Ceqoo&t=2225s))  
11:45-12:15     **М. Н. Казанская** (Санкт-Петербург). Недопонимание или переосмысление? Отражение гесиодовского описания Стикса (Theog. 789) у Вергилия  
12:15-12:45     **Т. Ф. Теперик** (Москва). Поэтика молчания и поэтика жанра: античность ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=AmlJ80Ceqoo&t=3650s))  
12:45-13:15     **Л. И. Акимова** (Москва). «Собрание богов» на греческих вазах: Аттика vs Апулия ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=tmPGI9Doaz0&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=2&t=0s))  
13:15-14:15    Обед

Председатель: М. М. Макарцев  
14:15-14:45    **Петя Асенова** (София), **Христина Марку** (Комотини). Стратегии перевода с „эвиденциальных“ на „не-эвиденциальные“ балканские языки (на материале художественых текстов албанского, болгарского и греческого) ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=tmPGI9Doaz0&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=2&t=1860s))  
14:45-15:15     **М. Л. Кисилиер** (Санкт-Петербург). Недиалектные центры цаконского диалектного сообщества: парадоксы идентификации ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=tmPGI9Doaz0&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=2&t=3731s))  
15:15-15:45     **К. А. Климова** (Москва). *Džinove, cinler, στοιχειά*: полиглоссия и внутренний перевод в мифологических нарративах помаков Ксанти (Фракия, Греция) ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=tmPGI9Doaz0&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=2&t=5362s))  
15:45-16:15     **Н. Г. Голант, М. М. Рыжова, Н. Л. Сухачев** (Санкт-Петербург). Диалектная специфика «влашских» (тимокских) вариантов «Миорицы» (проблемы перевода) ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=tmPGI9Doaz0&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=2&t=7280s))  
16:15-16:30    Перерыв на кофе

Председатель: П. Асенова  
16:30-17:00      **Ekaterina Tarpomanova, Bilyana Mihaylova** (Sofia). Found in translation: encoding the source of fear by cases and prepositions in the Balkan languages ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=JNpN8QJ3Lgs&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=3&t=0s))  
17:00-17:30     **М. М. Макарцев** (Москва / Ольденбург). Найденное в переводе: (полу)структурированные опросники и грамматикализация продолженного вида в неалбанских диалектах Албании ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=JNpN8QJ3Lgs&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=3&t=3257s))  
17:30-18:00     **М. С. Морозова** (Санкт-Петербург). В поисках ограничений на переключение кодов: из наблюдений над речью албанско-славянских  билингвов ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=JNpN8QJ3Lgs&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=3&t=1882s))  
18:00-18:30     **С. А. Борисов, Г. П. Пилипенко** (Москва). Pemi/Pemci в румынско-сербском окружении: село Златица в Банате ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=JNpN8QJ3Lgs&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=3&t=5260s))  
18:30-19:00    **Ronelle Alexander** (Berkeley, USA). Digital analysis of Balkan phraseology ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=JNpN8QJ3Lgs&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=3&t=7395s))  
19:00-19:15    Перерыв на кофе  
19:15-19:45    Презентация «Греческая библиотека» — опыт художественного перевода новогреческой литературы на русский язык (**К. А. Климова, Димитрис Яламас**) ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=JNpN8QJ3Lgs&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=3&t=9132s))

**Среда, 21.04.2021**

Председатель: М. Номати   
10:00-10:30    **А. Н. Соболев** (Санкт-Петербург). Торлакский дискурс: коммуникативные неудачи ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=_0JQ43xgfHQ&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=4&t=0s))  
10:30-11:00     **А. А. Новик** (Санкт-Петербург). Фитоним и феномен: трудности перевода в албанско-греческом пограничье (Химара, Южная Албания) ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=_0JQ43xgfHQ&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=4&t=1958s))  
11:00-11:30     **А. В. Жугра** (Санкт-Петербург), **А. И. Чиварзина** (Москва). Зеленое сердце, зеленая кровь в албанском поэтическом дискурсе: к вопросу о переводимости образов ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=_0JQ43xgfHQ&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=4&t=3793s))  
11:30-12:00     **И. А. Седакова** (Москва). Перевод с балканского на балканские и небалканские языки (на примере романа Петре М. Андреевского «Пиреj») ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=_0JQ43xgfHQ&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=4&t=5750s))  
12:00-12:15     Перерыв на кофе

Председатель: Н. В. Злыднева  
12:15-12:45     **Magdalena Rekść** (Łódź). Narracje pamięci i ich etnokulturowe interpretacje w Muzeum Wojennego Dzieciństwa w Sarajewie ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=YU0KVXPDIjA&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=5&t=960s))  
12:45-13:15     **Vladislava Warditz** (Potsdam). Imperial patterns in the circulation of grammatical knowledge in the Balkans ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=YU0KVXPDIjA&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=5&t=0s))  
13:15-13:45    **Мотоки Номати** (Саппоро). От пересказа к рассказу (через умолчание): Зигзаги взглядов Самуила Б. Бернштейна на «македонский вопрос» ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=YU0KVXPDIjA&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=5&t=2665s))  
13:45-15:00    Обед

Председатель: А. А. Новик  
15:00-15:30     **Е. Э. Будовская** (Вашингтон), **K. С. Задоя** (Дюссельдорф). Слово и молчание как средства коммуникации с потусторонним существом в карпатской традиции ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=Pjli80Mjmuw&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=6&t=0s))  
15:30-16:00     **Е. А. Сартори** (Афины). «Αίμος»: об одной многоязычной антологии балканской поэзии и балканском фольклоре ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=Pjli80Mjmuw&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=6&t=1751s))  
16:00-16:30     **Н. В. Злыднева** (Москва). Концепт перевода-перехода в балканской модели мира ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=Pjli80Mjmuw&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=6&t=3464s))  
16:30-17:00    **А. С. Дугушина** (Санкт-Петербург). “Lutu ashtu si thotë zemër”: сценарии ритуального поведения в этнически и религиозно смешанном святилище в с. Летница (Косово) ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=Pjli80Mjmuw&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=6&t=5063s))  
17:00-17:15     Перерыв на кофе

Председатель: Ю. А. Аверьянов  
17:15-17:45    **А. А. Леонтьева** (Москва). Головные уборы в имущественных описях мусульман и христиан Софии XVIII в.: перекличка культур ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=3dGxAcNuZtM&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=7&t=0s))  
17:45-18:15     **Ю. А. Аверьянов** (Москва). Лингвокультурные особенности создания образов иноверцев (христиан) в “Вилайет-наме-и Отман Баба” (XV в.) ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=3dGxAcNuZtM&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=7&t=1785s))  
18:15-18:45     **Ahmet Taşğın** (Ankara). Bektashi in the Balkans: the transmission of meanings in oral and written texts of the Bektashi tradition (доклад не состоялся)  
18:45-19:15    **К. П. Трофимова** (Москва). Вернакулярная герменевтика: споры о толковании снов в суфийских традициях Центральных Балкан ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=3dGxAcNuZtM&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=7&t=3620s))  
Закрытие Балканских чтений (**И. А. Седакова, М. М. Макарцев, Т. В. Цивьян**) ([видео](https://www.youtube.com/watch?v=3dGxAcNuZtM&list=PLPR0BMww2u8phrYGqx_OzHgdt3HcUpqDh&index=7&t=5735s))